



22.01.2021

Sosiaali- ja terveystoimialan toimialajohtaja

---

## 11 §

### Sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen, hallinnon sekä asiakas- ja potilastietojärjestelmän (APOTTI) kieli (PYSY141)

HEL 2020-009273 T 00 01 00

#### Päätös

Sosiaali- ja terveystoimialan toimialajohtaja antoi liitteen 1 mukaisen pysyväisohjeen Sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen, hallinnon sekä asiakas- ja potilastietojärjestelmän (APOTTI) kieli PYSY141, 1.2.2021. Ohje on voimassa 1.2.2021 alkaen.

Samalla toimialajohtaja kumosi pysyväisohjeen Terveydenhuoltopalvelujen kieli P27, 27.9.2011 samasta ajankohdasta lukien.

#### Päätöksen perustelut

Pysyväisohjeella Sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen, hallinnon sekä asiakas- ja potilastietojärjestelmän (APOTTI) kieli korvataan pysyväisohje Terveydenhuoltopalvelujen kieli P27, 27.9.2011. Pysyväisohjetta on muutettu siten, että uudessa pysyväisohjeessa huomioidaan palvelunkäyttäjän oikeus saada terveydenhuollon palvelujen lisäksi sosiaalihuollon ja hallinnon palveluja Suomen kansalliskielillä, suomeksi tai ruotsiksi. Pysyväisohjeessa otetaan huomioon myös Apotti-järjestelmän kieli.

Ruotsinkielisiä on palveltava ruotsiksi sekä suullisesti että kirjallisesti. Palvelun tulee toteutua oma-aloitteisesti niin, ettei ruotsinkielisen tarvitse erikseen pyytää palvelua ruotsin kielellä. Tarvittaessa toimiala huolehtii kääntämisestä ja tulkkauksesta.

Pysyväisohjeessa on huomioitu myös muut kielet, joiden osalta asiakas tai potilas, joka ei osaa käyttää suomea tai ruotsia, on oikeus tulkitsemiseen (tulkkaukseen). Palvelunkäyttäjä on oikeutettu tulkitsemiseen, jos hän ei hallitse palvelun kieltä taikka palvelunkäyttäjä ei aisti- tai puhevian tai muun syyn vuoksi voi tulla ymmärretyksi.

Hallintosäännön 5 luvun 9 §:n 1 momentin mukaan sosiaali- ja terveystoimialan toimialajohtaja johtaa sosiaali- ja terveystoimialan toimintaa ja hallintoa. Johtamistoimivaltansa perusteella toimialajohtaja antaa ja hyväksyy pysyväisohjeita, jotka ohjaavat palveluiden toteuttamista sosiaali- ja terveystoimialalla.

#### Lisätiedot

Harri J. Lehtonen, lakimies, puhelin: 310 42668  
harri.j.lehtonen(a)hel.fi

**Postiosoite**  
PL 6000  
00099 HELSINGIN KAUPUNKI  
sosiaalijaterveys@hel.fi

**Käyntiosoite**  
Toinen linja 4 A  
Helsinki 53  
www.hel.fi/sote

**Puhelin**  
+358 9 310 5015  
**Faksi**  
+358 9 310 42504

**Y-tunnus**  
0201256-6

**Tilinro**  
FI1880001200052430  
**Alv.nro**  
FI02012566



22.01.2021

Sosiaali- ja terveystoimialan toimialajohtaja

---

**Liitteet**

1 PYSY141, 1.2.2021

**Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

**Otteet**

**Ote**  
Sosiaali- ja terveystoimia-  
la/asiakirjakeskus

**Otteen liitteet**  
Liite 1



22.01.2021

Sosiaali- ja terveystoimialan toimialajohtaja

---

## **MUUTOKSENHAKUOHJEET**

**1**

### **MUUTOKSENHAKUKIELTO**

#### **Pöytäkirjan 11 §.**

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 136 §



22.01.2021

Sosiaali- ja terveystoimialan toimialajohtaja

---

Juha Jolkkonen  
sosiaali- ja terveystoimialan  
toimialajohtaja

Päätös on sähköisesti allekirjoitettu.

Pöytäkirja on pidetty nähtävänä yleisessä tietoverkossa osoitteessa  
[www.hel.fi](http://www.hel.fi) 05.02.2021.